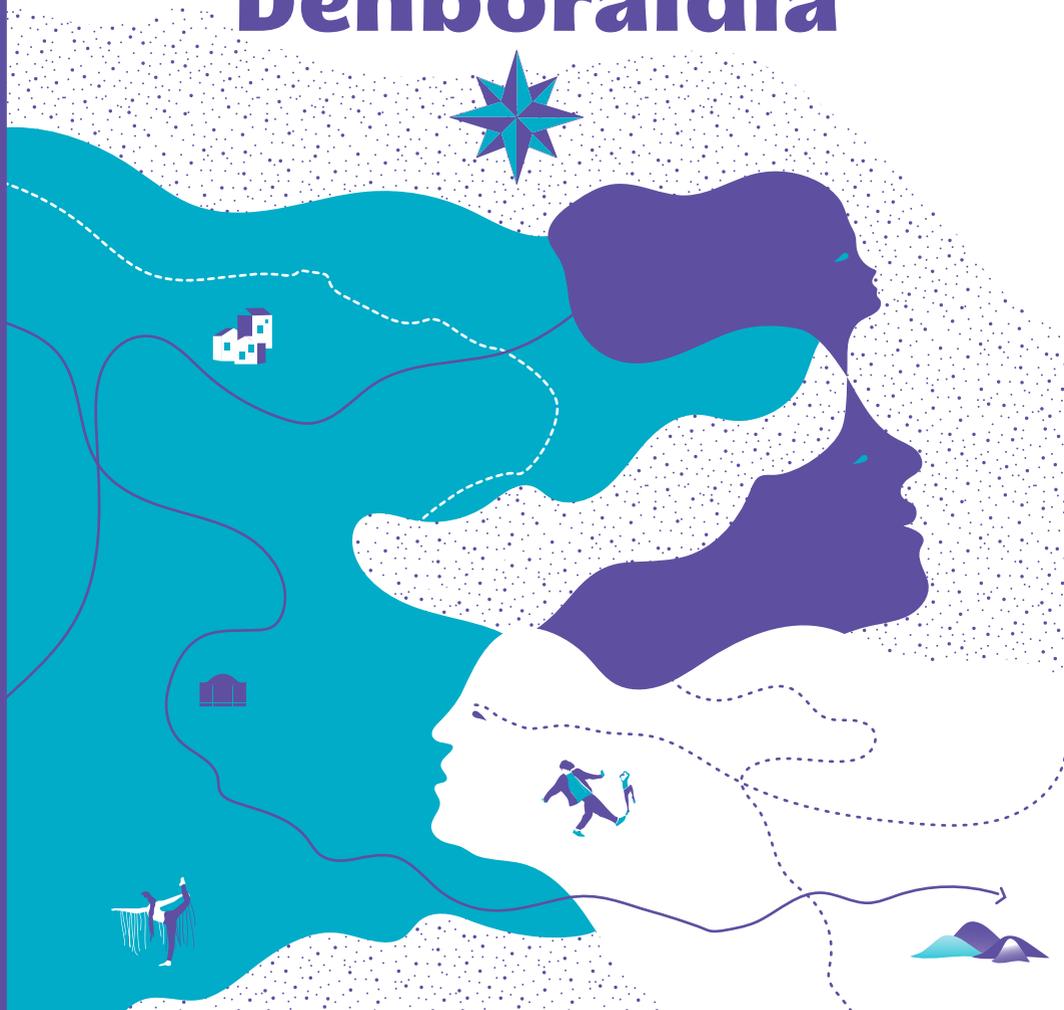


La Communauté Pays Basque présente Euskal Elkargoak aurkezten du

# Saison 2019-2020ko Denboraldia



Communauté  
D'AGGLOMERATION  
PAYS BASQUE

EUSKAL  
HIRIGUNE  
Elkargoa

**KULTURA  
BIDEAN**

Sur les chemins de la culture

# KULTURA BIDEAN, sur les chemins de la culture

À partir de septembre, la Communauté Pays Basque vous propose de rencontrer les artistes et leurs œuvres sur les routes du Pays Basque, avec son programme Kultura Bidean. N'hésitez pas à découvrir cette nouvelle saison qui vous promet de nombreuses expériences agréables, en lien avec les mondes de la création artistique.

La saison 2019/2020 est ponctuée par des rendez-vous variés et par des « Focus » sur les écritures théâtrales Jeunesse et sur le théâtre d'objets et la marionnettes. Bien d'autres sujets y sont également abordés par de multiples biais artistiques : ateliers, spectacles, formations, médiations, rencontres, etc...

De nombreux artistes d'ici et d'ailleurs, aux côtés de la Communauté Pays Basque, vous donnent rendez-vous ! Alors prenez date !

Irailetik goiti, Kultura Bidean-en programaren kariatara, artistak eta beren obrak ipar Euskal Herri osoan barna kausitzeko aukera ematen dizue Euskal Elkargoak. Kultur denboraldi honek bizipen goxo anitz eskainiko dizkizue, sorkuntza artistikoaren munduarekin harremanetan beti.

2019-2020ko denboraldian hitzordu anitz izanen dira, haietan « Focus » berezi batzuk haur eta gazte antzerkiari eta objektu antzerkiari eta txotxongiloei buruz. Beste gai frango tratatuko dira ere, bide artistiko anitzen bidez: tailerrak, ikuskizunak, formakuntzak, bitartekaritzak, topaketak eta abar.

Euskal Elkargoak eta hemengo eta hango artista askok hitzordua ematen dizuet! Beraz datak agendan idatzi!

## KULTURA BIDEAN EN CHIFFRES, POUR 2019/2020 :

**21** SPECTACLES  
dont **12** CRÉATIONS

**245**  
REPRÉSENTATIONS

**12** RÉSIDENCS DE CRÉATION  
ET CRÉATION-MÉDIATION

**UN FOCUS**

À LA DÉCOUVERTE DU THÉÂTRE  
JEUNESSE. LIRE, JOUER  
ET FAIRE JOUER LES AUTEUR-E-S  
D'AUJOURD'HUI

**1**

Focus

SUR LE THÉÂTRE D'OBJETS ET LA MARIONNETTE

**20 SESSIONS**  
SOIT 60H DE FORMATION  
à destination des enseignant-e-s et des  
professionnel-le-s du spectacle vivant

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, DES AUTEUR-E-S,  
DES PHILOSOPHES ET DES ARTISTES DANS  
LES CLASSES, EN LIEN AVEC LA DÉCOUVERTE DES  
SPECTACLES DE LA SAISON

**48 PROJETS**  
D'ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE,  
SOIT 840 HEURES D'INTERVENTION D'ARTISTES  
AU SEIN DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

## KULTURA BIDEAN ZENBAKITAN, 2019-2020KO DENBORALDIAN:

**21** IKUSKIZUN  
HAietan **12** SORKUNTZA

**245**  
EMANALDI

**12** SORKUNTZA EGONALDI ETA  
SORKUNTZA-BITARTEKARITZA

**FOCUS**

HAUR ETA GAZTE  
ANTZERKIAREN EZAGUTZA.  
IRAKURRI, ANTZEZTU ETA GAUR  
EGUNGO AUTOREAK JOKARAZI

Focus

**1**

OBJEKU ANTZERKIA ETA TXOTXONGILOAK

**20 SAIO** ETA  
60 ORN FORMAKUNTZA  
ikuskizun bizien irakasleentzat  
eta profesionalentzat

URTE OSOAN, AUTOREAK, FILOSOFIAK ETA  
ARTISTAK IKASGELETAN IZANEN DIRA,  
IKASLEEK KULTUR DENBORALDIKO  
IKUSKIZUNAK HOBEKI EZAGUTZEKO

**48**  
ARTE ETA KULTURA HEZIKETA PROIEKTU  
ETA 840 ORENEKO  
ARTISTEN ESKU HARTZEA IKASTETXEETAN

## KULTURA BIDEAN – SUR LES CHEMINS DE LA CULTURE EN 2019-2020

### C'EST QUOI ?

Un projet de territoire, dans le domaine du spectacle vivant, à l'adresse de tous ses habitants et notamment des jeunes et des adolescents. Kultura Bidean œuvre en faveur de la création artistique, de la rencontre aux œuvres et aux artistes, en tous recoins du Pays Basque.

### DE LA PHILOSOPHIE, TOUT AU LONG DE LA SAISON !

Est-ce que ce sont nos rêves qui nous soulèvent ? Est-ce la recherche d'un monde idéal ? Pourquoi nous engageons-nous, et ce dès le plus jeune âge, dans ce que l'on nomme société ? Ces questionnements traversent Kultura Bidean en 2019/2020 ; ils nous invitent à mettre en mouvement notre pensée vers un regard nuancé, souvent poétique et philosophique sur le monde.

### LE SPECTACLE EST À QUELLE HEURE ? VENEZ QUAND VOUS VOULEZ !

Nous serons heureux de vous accueillir sur les séances de votre choix, en journée ou en soirée, la semaine ou le week-end. Les jauges étant parfois limitées et les spectateurs souvent nombreux, n'oubliez pas de nous signaler votre venue ! Les réservations sont fortement conseillées.

## KULTURA BIDEAN – SUR LES CHEMINS DE LA CULTURE 2019-2020KO DENBORALDIAN

### ZER DA?

Lurraldeko proiektu bat da, ikuskizun bizien arloan, herritar guzietan zuzendua eta bereziki gazteei eta nerabeei. Kultura Bidean-ek sorkuntza artistikoaren eta herritarrek obrak eta artistak kausitzearen alde lan egiten du, ipar Euskal Herri osoan.

### FILSOFIA, KULTUR DENBORALDI OSOAN!

Gure ametsak bultzatzen ote gaituzte? Edo mundu ideal baten bila aritzeak? Zergatik engaiatzen gara, gazte-gaztetik, jendartea deitzen den horretan? Horiek dira Kultura Bidean-ek gogoan izanen dituen galderak 2019-2020ko kultur denboraldian. Gure pentsamendua mugiaraztera gomitatzen gaituzten galderak dira, munduaz dugun ñabarduraz bete begirada poetiko eta filosofiko bati buruz.

### IKUSKIZUNA ZER TENORÉTAN DA? ETORRI NAHI DUZUELAIRIK!

Atsegin handiz errezebituko zaituztegu zuek hautatu emanaldietan, egunez edo arratsez, astean zehar edo asteburuan. Batzuetan, tokiak mugatuak dira, eta, usu, ikusle anitz bada. Beraz, ez ahantz seinalatzea etorriko zaretela eta erreserbatzea.



## SOMMAIRE AURKIBIDEA

LAUGHTON, Cie Entre les gouttes	6
FOCUS THÉÂTRE D'OBJETS ET MARIONNETTES OBJEKU ANTZERKIA ETA TXOTXONGILOAK	7 > 11
ENFANT D'ÉLÉPHANT, Cie Les Lubies	7
PETITS SILENCES, Cie Les Cailloux sauvages	8
APARTÉ, Cie Les Cailloux sauvages	9
LA PETITE FILLE ET LE CORBEAU, Cie Mouka	10
HITZ ETA MAHAIN, Cie Mouka	11
ZALDI URDINA, Axut! , Artedrama, Cie Dejabu	12
PHASMES, Cie Libertivore	13
HÊTRE, Cie Libertivore	14
WAX, Renaud Herbin	15
O ! Cie Elirale	16
UN JOUR SANS PAIN, Cie Nanoua	17
JE SUIS TIGRE, Groupe Noces	18
KASKAROT, Cie Atx Teatroa	19
LE PETIT BAIN, Cie Théâtre de Romette	20
MUANCES, Cie E.V.E.R.	21
RITA, Cie Bronks	22
CUISINE MOI UNE HISTOIRE, Une hirondelle compagnie	23
CICONIA CICONIA, Cie Entre chien et loup	24
BIDAÏETAZ, Cie Beheko Lorraine	25
JEVEUXJE VEUXJE VEUX, Cie Graine de Vie	26
LES RESIDENCES EN 2019-2020KO EGONALDIK	27
FOCUS 2019-2020	28-29
MA /AI/ON 2019/2020, 2019-2020KO DENBORALDIAN	30
INFOS PRATIQUES, ARGIBIDE PRAKTIKOAK	31

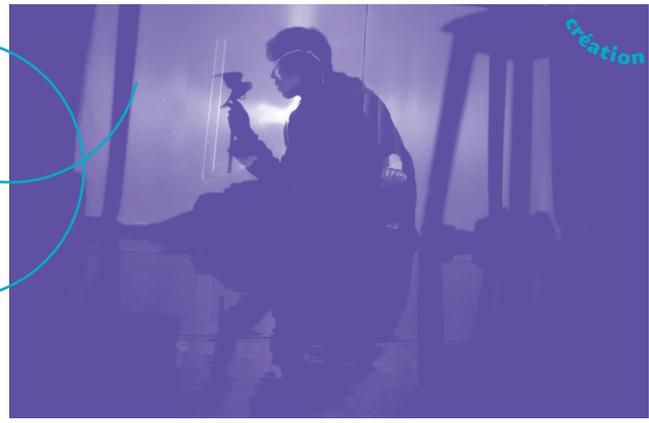
# Laughton

## Cie Entre les gouttes

THÉÂTRE ANTZERKIA

10€ - 6€ - 4€

55'



création sorkuntza

- Tout public Denentzat
- À partir de 8 ans 8 urtetik goiti
- En français Frantsesez

Après *Livère*, Lise Hervio met en scène la dernière pièce de théâtre de l'auteur Stéphane Jaubertie. Cette nouvelle fable mêlant réalité sociale et onirisme aborde les thèmes de la procréation et de la création, de la famille en déséquilibre, mais aussi du désamour et du secret. N'hésitez pas à retrouver la Cie Entre les gouttes au travers des personnages sensibles, drôles et touchants de Laughton.

*Livère* antzezlanaren ondotik, Lise Hervio taula zuzendariak Stéphane Jaubertie antzerki egilearen azken antzezlan taularitzen du. Ipuin berri honetan, errealitate soziala et onirismoa nahasten dira. Haur sortzea, familiarean desoreka, desamodioa eta sekretua dira aipagaiak. Entre les gouttes konpainiaren *Laughton* antzezlanak ikusi eta pertsonaia sentikor, irriagarri eta hunkigarriak ezagutu.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
<b>NOVEMBRE AZAROA</b>							
<b>ST PÉE SUR NIVELLE SENPERE</b> Salle culturelle Larreko kultur gela			13 10:00	14 10:00 - 14:30	15 14:30 - 20:30		
<b>FÉVRIER OTSAILA</b>							
<b>ST PALAIS DONAPALEU</b> Salle Saint Louis gela				06 14:30	07 14:30 - 20:30		

# Enfant d'éléphant

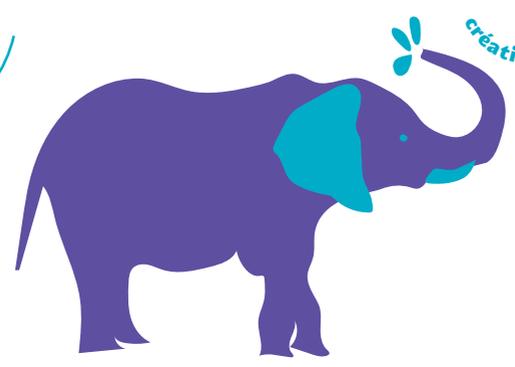
## Cie Les Lubies

THÉÂTRE D'OMBRE ITZAL ANTZERKIA

10€ - 6€ - 4€

Pass Focus (séance du 30/11ko emanaldiarentzat) : 15€ - 9€ - 4€

60'



création sorkuntza

- Tout public Denentzat
- À partir de 6 ans 6 urtetik goiti
- En français Frantsesez

« Mais pourquoi ? » demande un enfant d'éléphant, particulièrement curieux.  
« Parce que c'est comme ça ! » répond son entourage, agacé. Jusqu'à ce qu'il pose LA question qui va tout changer. Ombres, objets, matières, musique, l'énergie et la fantaisie de la Cie Les Lubies servent l'adaptation de *L'Enfant Éléphant* d'après *Histoires comme ça* de Rudyard Kipling.

« Baina, zergatik? » galdetzen du elefante kume biziki kurios batek.  
« Horrela da! » ihardesten diote hurbilekoak, nardaturik. Kumeak dena kanbiatuko duen galdera pausatzen duen arte. Les Lubies konpainiak itzalak, objektuak, materiak, musika, energia eta irudimena baliatzen ditu. Rudyard Kipling idazlearen *Histoires comme ça* ipuinen egokitzapena da *L'Enfant Éléphant*.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
<b>NOVEMBRE AZAROA</b>							
<b>MENDIONDE LEKORNE</b> Salle Hodi Aldean gela	18 10:00 - 14:30	19 10:00 - 14:30					
<b>AINHOA AINHOA</b> Salle Elkartetxea gela	25 10:00 - 14:30	26 10:00 - 14:30		21 14:30	22 10:00 - 14:30		24 17:00
<b>MAULEON MAULE</b> Salle paroissiale Parrokiako gela				28 10:00 - 14:30	29 10:00 - 14:30	30 15:00	

# Petits silences

## Cie Les Cailloux sauvages



création sortuntza

Tout public  
Denentzat

À partir de 9 mois  
9 hilabetetik goiti

Sans parole  
Hitzik gabe

8€ - 5€ - 4€

30'



Ils sont deux, deux corps, aux côtés de la matière et des éléments à manipuler. Leur présence est doucement étrange et silencieuse.

La Cie Les Cailloux sauvages revient au Pays Basque, à l'adresse de tous et notamment des très jeunes pour faire entendre le Silence, celui qui nous touche particulièrement et qui s'adresse à chacun, au plus profond de soi.

Bi dira. Bi gorputz, manipulatua beharrekoko materiaren eta elementuen ondoan. Beren presentzia aski bitxia eta isila da. Les Cailloux sauvages konpainia Euskal Herrira itzultzen da. Denei eta bereziki haur gazteenei zuzendu ikuskizunean, isiltasuna aditzera ematen du. Isiltasunak denak manera berezian hunkitzen gaitu. Isiltasuna bakoitzari zuzentzen zaio, sakonki.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
<b>NOVEMBRE AZAROA</b>							
<b>SAINT JEAN LE VIEUX DONAZAHARRE</b> Salle Lutxiborda gela				21 10:00 - 14:30	22 10:00 - 14:30		
<b>LOUHOSSOA LUHUSO</b> Salle Harri Xuri kultur gela	25 10:00 - 14:30	26 10:00 - 14:30					
<b>HENDAYE HENDAIA</b> Espace culturel Mendi Zolan kultur gela				28 10:00 - 14:30	29 10:00 - 14:30		

# Aparté

## Cie Les Cailloux sauvages



création sortuntza

Tout public  
Denentzat

À partir de 9 mois  
9 hilabetetik goiti

Sans parole  
Hitzik gabe

8€ - 5€ - 4€

Pass Focus  
(séance du 30/11ko emanaldiarentzat) :

15€ - 9€ - 4€

30'



Aparté est une version nomade des Petits silences, pour s'adapter aux salles plus petites et faire connaître le spectacle à tous les publics.

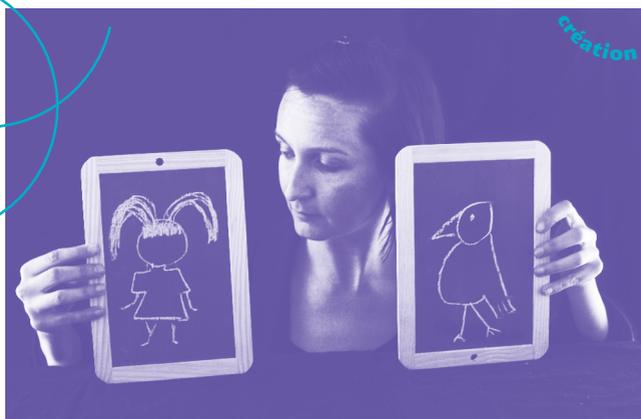
Petits silences ikuskizunaren bertsio nomada da Aparté, gela ttipiagoetara egokitzeko eta ikuskizuna jende guzietara ezagutarazteko.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
<b>NOVEMBRE AZAROA</b>							
<b>MAULEON MAULE</b> Médiathèque Mediateka						30 11:00	

# La petite fille et le corbeau

## Cie Mouka



**FOCUS**

THÉÂTRE D'OBJETS ET MARIONNETTES  
OBJEKTU ANTZERKIA ETA TXOTXONGILOAK

10€ - 6€ - 4€  
Pass Focus  
(séance du 30/11ko emanaldiarentzat) :  
15€ - 9€ - 4€

45'

création sortkuntza

22  
Tout public  
Denentzat

22  
À partir de 6 ans  
6 urtetik goiti

22  
En français  
Frantsesez

Après *L'Enfant Sucre*, la Cie Mouka plonge dans le texte de Daniel Lemahieu et dans la frénésie d'un monde en perpétuelle évolution où va naître un besoin vital d'amour. La rencontre entre une petite fille et un corbeau se raconte avec des objets et se dessine à la craie, au travers de cette poésie fragile et ce regard acéré sur notre humanité qui caractérisent l'univers de Marion Gardie et de ses complices.

*L'Enfant Sucre* ikuskizunaren ondotik, Mouka konpainia Daniel Lemahieu-ren testuan murgildu da. Betiereko eboluzioa bizi duen mundu baten eroaldian, hil ala biziko maitasun beharra sortuko da. Neskato baten eta bele baten arteko topaketa kontatzen digu, objektuekin eta klerarekin. Marion Gardie eta bere lagunek sortu obren ezaugarriak: poesia hauskorra eta gure gizatasunari egin kritika zorrotza.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
<b>NOVEMBRE AZAROA</b>							
<b>LOUHOSSOA LUHUSO</b> Salle Harri Xuri kultur gela				28 10:00 - 14:30	29 10:00 - 14:30		
<b>MAULEON MAULE</b> Salle paroissiale Parrokiako gela						30 17:00	
<b>DÉCEMBRE ABENDUA</b>							
<b>MAULEON MAULE</b> Salle paroissiale Parrokiako gela	02 10:00 - 14:30	03 10:00 - 14:30					
<b>ST PÉE SUR NIVELLE SENPÈRE</b> Salle culturelle Larreko kultur gela				05 10:00 - 14:30	06 10:00 - 14:30		

# Hitz eta mahain

## Cie Mouka



**FOCUS**

THÉÂTRE D'OBJETS  
OBJEKTU ANTZERKIA

8€ - 5€ - 4€  
Pass Focus  
(séance du 30/11ko emanaldiarentzat) :  
15€ - 9€ - 4€

25'

22  
Tout public  
Denentzat

22  
À partir de 3 ans  
3 urtetik goiti

22  
En basque  
Euskaraz

La marionnettiste Marion Gardie met en scène deux albums jeunesse : *Besarkada* et *Sagutxo Margotxo*, afin de partager avec les spectateurs une langue, le basque, sa langue maternelle. Elle offre à ces mots les sons de son enfance servis par la musique de son père, accompagné d'un dulcimer, d'une guimbarde et d'un banjo.

Marion Gardie txotxongilo jokariarik haur eta gazte literaturako bi liburu taularitzen ditu, *Besarkada* eta *Sagutxo Margotxo*. Xedea da ikusleekin bere ama hizkuntza (euskara) partekatzea. Hala, haurtzaroko hitz horien doinu goxoa entzun daiteke, dultzimerra, musugitarra eta banjoarekin sortu bere aitaren musikaren gainetik.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
<b>NOVEMBRE AZAROA</b>							
<b>MAULEON MAULE</b> Médiathèque Mediateka						30 11:00	

# Zaldi urdina

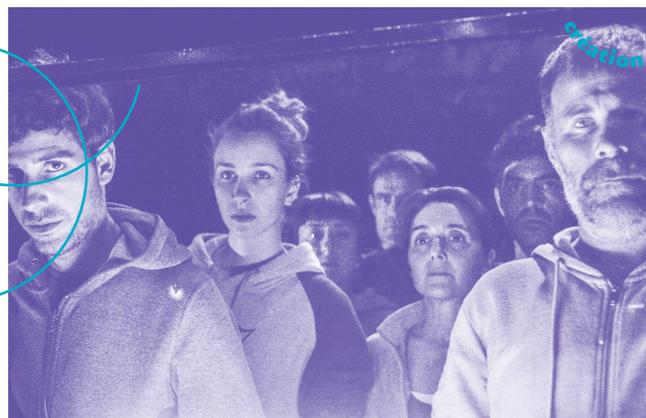
Axut! , Artedrama, Cie Dejabu



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

10€ - 6€ - 4€

90'



Produktion sortuntza

Tout public  
Denentzat

À partir de 10 ans  
10 urtetik goiti

En basque  
Euskaraz

Aingeru, jeune homme de 17 ans, est victime d'un accident vasculaire cérébral après avoir consommé une nouvelle drogue nommée Zaldi Urdina. La méconnaissance de ce produit ne permet pas de lui donner le bon traitement. Amets, sa sœur, va mener l'enquête avec l'aide d'un agent municipal, pour sauver son petit frère.

Aingeru, 17 urteko gazte bat. Zaldi Urdina deitzen den droga berri bat probatzerakoan, koman gelditu da. Produktua zein izan den aurkitu ezean, ezing diote behar lukeen sendagaia txertatu. Amets, bere arreba zaharrena, ikerketa bat eramaten hasiko da herriko udaltzain traketsaren laguntzarekin, anaia gaztea salbatzeko.

Représentations *Emanaldiak*

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
<b>DÉCEMBRE ABENDUA</b>							
<b>HENDAYE HENDAIA</b> Espace culturel Mendi Zolan kultur gela				12 14:30	13 14:30		
<b>FÉVRIER OTSAILA</b>							
<b>ST PALAIS DONAPALEU</b> Salle Saint Louis gela				20 14:30	21 14:30 - 20:30		
<b>MARS MARTXOA</b>							
<b>HASPARREN HAZPARNE</b> Salle Mendeala gela				26 14:30	27 14:30		

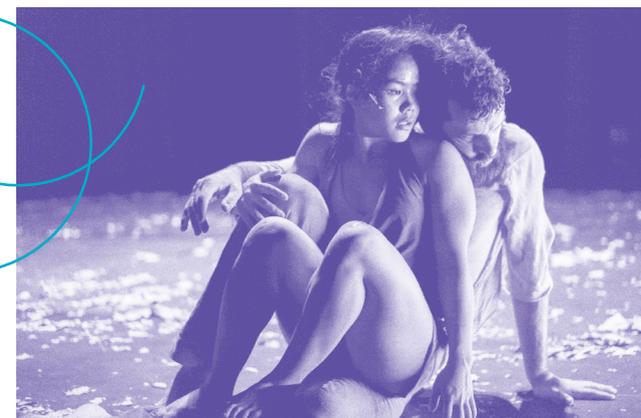
# Phasmes Cie Libertivore



DANSE  
DANTZA

8€ - 5€ - 4€

30' Phasmes  
60' Phasmes  
+ Hêtre



Tout public  
Denentzat

À partir de 10 ans  
10 urtetik goiti

Sans parole  
Hitzik gabe

Dans un clair obscur, une mystérieuse entité nous fait face. Empruntant à l'animal, au minéral comme au végétal, cette chimère va muter, se déployer, interagir avec son environnement. Convié à épier cette intimité, le spectateur est saisi par de furtives apparitions : le duo se déploie et se contracte, faisant naître des figures abstraites et évocatrices, tels des phasmes sans queue ni tête. L'acrobatie, la danse, la lumière et les corps nous embarquent dans un moment de grande poésie. À voir et à vivre absolument !

Argi-ilunean, izaki misterioitsu batek buru egiten digu. Animalien, mineralaren eta begetalaren arteko nahasketa bat da. Ametsetako forma hau aldatzen da, hedatzen da eta bere ingurumenarekin trukutzen du. Ikusleak agerpen zaluen intimitatea barrandatzera gomitatuak dira. Izan ere, bikotea hedatzen eta tinkatzen da, eta, hala, figura abstraktuak eta oroitarazleak sortzen ditu, buru ez buztanik gabeko intsektu makilen gisara. Akrobaziek, dantzak, argiek eta gorputzek poesiaz bete memento batean murgilduko zaituztete. Zinez ikustekoa eta bizitzekoa!

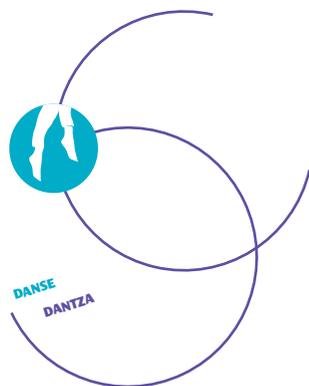
Représentations *Emanaldiak*

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
<b>DÉCEMBRE ABENDUA</b>							
<b>ST PALAIS DONAPALEU</b> Salle Saint Louis gela		17 10:00-14:30	18 15:00	19 10:00-14:30	20 10:00-14:30		
<b>JANVIER URTARRILA</b>							
<b>ST PÉE SUR NIVELLE SENPERE</b> Salle culturelle Larreko kultur gela	13* 10:00-14:30	14* 10:00-14:30	08 10:00	09 10:00-14:30	10 10:00-14:30		12* 17:00

\*la représentation est précédée du spectacle Hêtre, cf page 14- autre tarif / Emanaldiaren aitzinetik, Hêtre ikuskizuna izanen da (ik. 14. or.) beste prezio bat

# Hêtre

## Cie Libertivore



10€ - 6€ - 4€

60' Phasmes + Hêtre



Tout public  
Denentzat



À partir de 6 ans  
6 urtetik goiti



Sans parole  
Hitzik gabe

Une jeune femme s'éloigne peu à peu du monde du réel et entre dans une forêt de mystères et de songes. Son corps liane s'approche, s'insinue, se glose jusqu'à se fondre dans le bois. Dans cet instant de solitude, elle rassemble ses forces et ouvre grand les fenêtres, celles qui donnent sur l'ailleurs et sur l'intime.

Emakume bat poliki-poliki errealitatetik urruntzen da. Misterioen eta ametsen oihanean sartzen da. Bere gorputz-liana hurbiltzen, sartzen eta nahasten da. Bakartasun memento hartan, indarrak biltzen ditu eta leihoak zabal-zabala irekitzen ditu, besteari eta intimitateari leku egiteko.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
<b>JANVIER URTARRILA</b>							
<b>ST PÉE SUR NIVELLE SENPÈRE</b> Salle culturelle Larreko kultur gela	13 10:00-14:30	14 10:00-14:30					12 17:00

Le spectacle est proposé avec Phasmes, cf. p.13 / Ikuskizun hau Phasmes-ekin batera proposatzen da, ik. 13. or.

# WAX

## Renaud Herbin

TJP Centre Dramatique National Strasbourg, Grand Est



THÉÂTRE  
D'OBJETS  
ET DANSE  
OBJEKTU  
ANTZERKIA  
ETA DANTZA

8€ - 5€ - 4€

40'



Tout public  
Denentzat



À partir de 3 ans  
3 urtetik goiti



En français  
Frantsesez

Justine nous invite dans son atelier : une fabrique d'êtres de cire, tous semblables. Elle nous invite à faire l'expérience de la matière qui prend forme jusqu'à interroger la fabrique de la norme. Son désir d'organisation de ces êtres lui donnera le goût du pouvoir. Mais la matière elle-même ne résiste pas à l'ordre, amenant Justine, malgré elle, à découvrir les plaisirs du désordre et les surprises de l'inattendu.

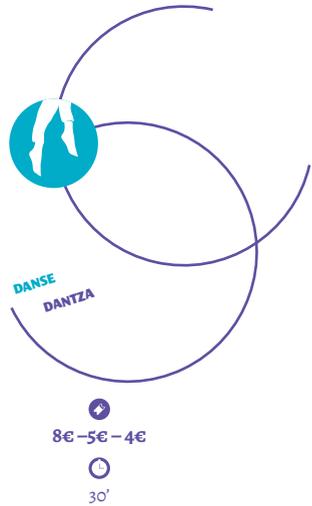
Justinek bere ateleriara gomitzen gaitu. Elkarren idurikoak diren ezkozko pertsonaia fabrikatzen ditu. Forma hartzen duen materiaren esperientzia egitera gomitzen gaitu. Fabrikatze arauak galdekatzen ditu. Pertsonaia horiek bere gisa antolatzeko nahiak bultzaturik, botere gosea sortuko zaio. Baina, materialak ez die aginduei buru egiten. Eta, orduan, Justinek desordenaren eta ustekabearen plazerra sentituko du.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
<b>JANVIER URTARRILA</b>							
<b>LICQ-ATHEREY LIGI-ATHEREI</b> Salle communale Herriko gela	20 10:00-14:30	21 10:00-14:30					
<b>LOUHOSSOA LUHUSO</b> Salle Harri Xuri kultur gela				23 10:00-14:30	24 10:00-14:30		
<b>HENDAYE HENDAIA</b> Espace culturel Mendi Zolan kultur gela	27 10:00-14:30	28 10:00-14:30	29 10:00	30 10:00-14:30			26 17:00

# O!

## Cie Elirale



création sortuntza

- 24 Tout public  
Denentzat
- 23 À partir de 3 ans  
3 urteretik goiti
- 22 Sans parole  
Chant en basque  
Hitzik gabe  
Kantua euskaraz

Ce O! est le O de l'émerveillement ! Un rond, un dôme rempli des mouvements du danseur, de ses ombres, de son chant et de ses musiques. Un O ! comme un caillou rond qui, trouvé dans l'immensité de la mer, représenterait cette goutte d'Essentiel, comme au premier jour de la vie !

O! mirespenaren soinua da. Borobila da. Dantzariaren mugimenduz, itzalez, kantuez eta musikaz bete kupula bat da. Itsasoaren handitasunean aurkitu harri biribil baten gisara, funtsezko tanta bat irudikatzen du, biziaren lehen egunean bezala!

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
	<b>FÉVRIER OTSAILA</b>						
<b>CHERAUTE SOHÛTA</b> Salle polyvalente Erabilera aintzeko gela	03 10:00-14:30	04 10:00-14:30					
<b>ST PÉE SUR NIVELLE SENPERE</b> Salle culturelle Larreko kultur gela				06 10:00-14:30	07 10:00-14:30		
<b>LOUHOSSOA LUHUSO</b> Salle Harri Xuri kultur gela	10 10:00-14:30	11 10:00-14:30					09 17:00
<b>SAINT JEAN LE VIEUX DONAZAHARRE</b> Salle Lutxiborda gela				13 10:00-14:30	14 10:00-14:30		

# Un jour sans pain

## Cie Nanoua



création sortuntza

- 24 Tout public  
Denentzat
- 23 À partir de 8 ans  
8 urteretik goiti
- 22 En français  
Frantsesez

Une passeuse d'histoires sillonne entre les chemins de vie de deux êtres libres, Ozil, son petit frère de cœur venu de loin, et Claudius, son grand-père. L'histoire de ces deux générations entre en résonance avec l'univers du pain et la façon dont on nourrit notre regard sur le monde, est-il fait-maison ou fondu dans le moule ? Dans ce monde qui part en miettes, cette femme tente de dessiner demain.

Istorio pasatzaile bat bi izaki librearen bizi bideetan gaindi dabil. Ozil, urrunetik etorritako bihotzeko anai ttipia. Eta Claudius, aitatxi. Bi belaunaldiren istorioek bat egiten dute ogiaren gaiaren inguruan. Ogia fabrikatzeko manerak munduaz duten ikuspegia islatzen du. Eskuz egina edo moldean egina? Porroskatzen ari den mundu honetan, emakume hau etorkizuna marrazten entseatzten da.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
	<b>FÉVRIER OTSAILA</b>						
<b>MAULEON MAULE</b> Salle Maule Baïtha gela	10 10:00-14:30	11 10:00-14:30					
<b>LOUHOSSOA LUHUSO</b> Salle Harri Xuri kultur gela				13 10:00-14:30	14 10:00-14:30		
<b>HENDAYE HENDAIA</b> Espace culturel Mendi Zolan kultur gela	17 10:00-14:30	18 10:00-14:30	19 10:00				16 17:00

# Je suis tigre

## Groupe Noces



10€ - 6€ - 4€  
40'



création sortuntza

- 2+ Tout public Denentzat
- 2+ À partir de 6 ans 6 urtetik goiti
- En français Frantsesez

Je suis tigre est une fresque géante, qui allie danse et dessin, en réponse aux questions liées au thème de la migration que nous nous posons parfois. Après Lullinight, Montagne ou encore Punky Marie, la chorégraphe Florence Bernad met sa virtuosité au service du texte sensible d'Aurélié Namur et des illustrations d'Anaïs Massini.

Je suis tigre mural erraldoi bat da. Dantza eta marrazkia uztartzen ditu. Batzuetan gure buruari pausatzen dizkiogun eta migrazioaren gaiari lotu galderai ihardesten die. Lullinight, Montagne eta Punky Marie ikuskizun ondotik, Florence Bernad koreografoak antze handiarekin taularatzen ditu Aurélie Namur-en testua eta Anaïs Massini ilustrazioak.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
	<b>MARS MARTXOA</b>						
<b>ST PÉE SUR NIVELLE SENPERE</b> Salle culturelle Larreko kultur gela	09 10:00-14:30	10 10:00-14:30	11 15:00	12 10:00-14:30	13 10:00-14:30		
<b>ST PALAIS DONAPALEU</b> Salle Saint Louis gela	16 10:00-14:30	17 10:00-14:30	18 15:00				

# Kaskarot

## Cie Atx Teatroa



10€ - 6€ - 4€  
50'



création sortuntza

- 2+ Tout public Denentzat
- 2+ À partir de 8 ans 8 urtetik goiti
- En basque Euskaraz

Aner vit dans une société dystopique où la danse est interdite. Mais Aner aime danser. Et cela lui crée de graves problèmes. Kaskarot est l'alter ego d'Aner. Avec imagination et bon sens, il aidera Aner à redresser la situation et à donner la priorité à sa liberté d'expression par rapport aux règles existantes.

Aner gizarte distopiko batean bizi da, zeinetan dantzatzea debekatua baita. Anerri izugarri gustatzen zaio dantza egitea eta horrek arazo larriak sortzen dizkio. Kaskarot Anerren « alter egoa » da. Bere buru-argitasunaren eta zentzuaren bidez, Anerri erakutsiko dio bere egoerari buelta ematen eta arauen aurrean bere adierazpen askatasuna lehenesten.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
	<b>MARS MARTXOA</b>						
<b>ISPOURE IZPURA</b> Salle Faustin Bentaberry gela	23 10:00-14:30	24 10:00-14:30					
<b>HENDAYE HENDAIA</b> Espace culturel Mendi Zolan kultur gela				26 10:00-14:30	27 10:00-14:30		
<b>LOUHOSSOA LUHUSO</b> Salle Harri Xuri kultur gela	30 10:00-14:30	31 10:00-14:30					
	<b>AVRIL APIRILA</b>						
<b>BARCUS BARKOXE</b> Salle du patronage Patronaiako gela				02 10:00-14:30	03 10:00-14:30		

# Le petit bain

## Cie Théâtre de Romette

**DANSE ET THÉÂTRE**  
**DANTZA ETA ANTZERKIA**

8€ - 5€ - 4€

30'



- Tout public  
Denentzat
- À partir de 2 ans  
2 urtetik goiti
- Sans parole  
Hitzik gabe

C'est un homme qui prend son bain. Non, c'est un danseur qui sculpte des nuages. Non, c'est plutôt un nuage qui prend dans ses bras un danseur... Le petit bain est une création à partir de cette matière fascinante et envahissante qu'est la mousse de bain. Le danseur dompte les formes, dessine, sculpte cette mousse et jongle avec les bulles légères, comme il s'amuse avec notre imaginaire.

Gizon batek bainu bat hartzen du. Ez. Dantzari batek hodeiak zizelkatzen ditu. Ez. Hodei batek dantzaria besoetan hartzen du... *Le petit bain* bainuko haginarekin egin sorkuntza bat da. Haguna materia liluragarria eta inbaditzailea da. Dantzariak haginarekin formak menperatzen, marrazten eta zizelkatzen ditu. Burbuila arinekin esku jokoak egiten ditu. Gure irudimenaekin jostatzen da.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
	<b>MARS MARTXOA</b>						
<b>ST PALAIS DONAPALEU</b> Salle Saint Louis gela		31 10:00-14:30					
	<b>AVRIL APIRILA</b>						
<b>ST PALAIS DONAPALEU</b> Salle Saint Louis gela			01 10:00	02 10:00-14:30	03 10:00-14:30		
<b>ST PÉE SUR NIVELLE SENPERE</b> Salle culturelle Larreko kultur gela	06 10:00-14:30	07 10:00-14:30		09 10:00-14:30	10 10:00-14:30	11 10:30	

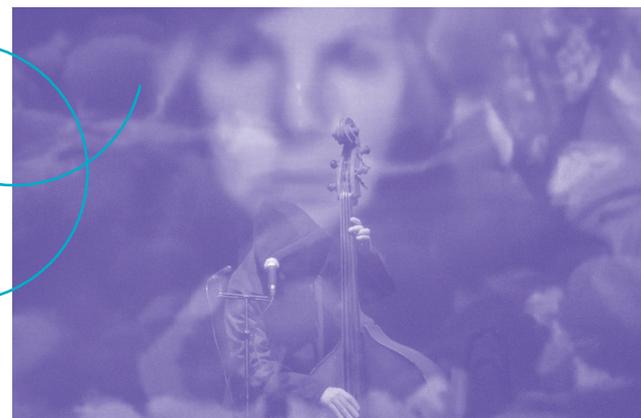
# Muances

## Cie E.V.E.R. (Eyes Voice Ears Rythm)

**MUSIQUE ET VIDÉO**  
**MUSIKA ETA BIDEOKA**

10€ - 6€ - 4€

70'



- Tout public  
Denentzat
- À partir de 10 ans  
10 urtetik goiti
- En français  
Frantsesez

Qu'est-ce qui, sur la scène du monde, fait muer et vibrer l'humanité ? Qu'est-ce qui anime les foules ? La cadence, l'élan des corps, le flux des images, le lien entre l'intime et le public ? Muances est un poème symphonique, une enquête musicale et youtubeuse sur la capacité d'invention pour imaginer, dans un dialogue sans frontières, une manière nouvelle d'être présent au monde.

Zerk du, munduaren agertokian, gizadia mugiarazten eta bilakarazten? Zerk du jendaldea akuilatzen? Erritmoak, gorputzen oldarrak, irudien joan-etorriak, intimoaren eta publikoaren arteko harremanak? *Muances* poema sinfoniko bat da. Youtube-en egin musika inkesta bat da, gure sortzeko gaitasunari buruz. Mugarik gabeko elkarrizketan, xedea da munduan bizirik eta present sentitzeko manera berri bat irudikatzea.

### Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
	<b>AVRIL APIRILA</b>						
<b>ST PÉE SUR NIVELLE SENPERE</b> Salle culturelle Larreko kultur gela				02 10:00-14:30	03 14:30 - 20:30		
<b>ST PALAIS DONAPALEU</b> Salle Saint Louis gela	06 10:00-14:30	07 10:00					

# Rita Cie Bronks



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

10€ - 6€ - 4€

70'



24

Tout public  
Denentzat

25

À partir de 8 ans  
8 urtetik goiti

26

En français  
Frantsesez

Rita est une femme seule et âgée, avec un grand sens du drame. Elle tente d'échapper au traintrain quotidien et aux affres de l'âge par son amour de l'opéra. Elle s'égaré dans un labyrinthe fou où l'on ne peut plus distinguer la fiction de la réalité. Elle cherche son chemin, telle une vieille Alice au pays des merveilles. Après avoir présenté Nous/Eux, la Cie Bronks revient au Pays Basque avec ce spectacle débordant d'humour et de sensibilité.

Rita emakume bakartia eta zaharra da. Dramaren errannahia ongi ezagutzen du. Egunerokotasunari eta adinaren lazturari ihes egiten entseatzten da. Opera anitz atsegin du. Baina, labirinto ero batean galtzen da. Ez ditu gehiago fikzioa eta errealtatea bereizten. Bidea berriz aurkitzen saiatzen da, Alicek lurralde miresgarrian egin bezala. *Nous/Eux* aurkeztu ondoan, Bronks konpainia Euskal Herrira itzultzen da, umorez eta sentikortasunez bete ikuskizun berriarekin.

## Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
	<b>MAI MAIATZA</b>						
<b>ST PÉE SUR NIVELLE SENPÈRE</b> Salle culturelle Larreko kultur gela			06 10:00	07 14:30-20:30			
<b>ST PALAIS DONAPALEU</b> Salle Saint Louis gela	11 10:00-14:30						

# Cuisine moi une histoire Une hirondelle compagnie



THÉÂTRE D'OBJETS,  
EN MUSIQUE  
OBJEKTU ANTZERKIA,  
MUSIKA

8€ - 5€ - 4€

40'



24

Tout public  
Denentzat

25

À partir de 3 ans  
3 urtetik goiti

26

En français  
Frantsesez

Une cuisinière prépare ses histoires et ça sent bon ! Accompagnée d'un accordéon et d'un grain de folie, elle vous les sert en musique pour vous révéler la poésie des objets qui l'entourent.

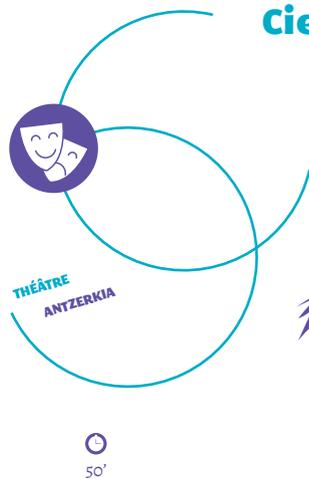
Sukaldean, sukaldari bat istorioak apailatzen ari da. Zer usain ona! Eskusoinuarekin eta erotasun zerbaitekin, istorioak kontatzen ditu. Hola, bere inguruko objektuen poesia agerrarazten du.

## Représentations Emanaldiak

	Lundi Astelehena	Mardi Asteartea	Mercredi Asteazkena	Jeudi Osteguna	Vendredi Ostirala	Samedi Larunbata	Dimanche Igandea
	<b>MAI MAIATZA</b>						
<b>MAULÉON MAULE</b> Caserna Kaserna					15 10:00-14:30		
<b>LARCEVEAU LARZABALE</b> Salle Larrezabal gela	18 10:00-14:30	19 10:00-14:30					
<b>USTARITZ UZTARITZE</b> Salle Lapurdi gela	25 10:00-14:30	26 10:00-14:30	27 10:00				
<b>SARE SARA</b> Salle Lur Berri gela				28 10:00-14:30	29 10:00-14:30		31 10:30

# Ciconia Ciconia

## Cie Entre chien et loup



👤  
Tout public  
Denentzat

👨👩  
À partir de 7 ans  
7 urtetik goiti

🗣️  
En français  
Frantsesez

📌  
10€ - 6€ - 4€  
🕒  
50'

Ciconia Ciconia est une jeune cigogne vivant au Sénégal qui s'apprête à rentrer chez elle en Alsace. Malheureusement, elle ne peut plus voler ! Elle décide alors de faire le chemin à pied, enfin à pattes... Après avoir tant bien que mal traversé plusieurs pays et plus de cinq milles kilomètres, elle s'arrêtera ... chez vous peut-être !

Ciconia Ciconia Senegalen bizi den zikoina gazte bat da. Etxera sartzeko prestatzen ari da, Alsaziara hain zuzen. Baina, zoritxarrez, ezin du gehiago hegan egin... Orduan, bidea oinez egitea deliberatzen du... Hainbat herri pasa eta bost mila kilometro ibili ondoan, gelditzen da... Zuen etxean, beharbada!

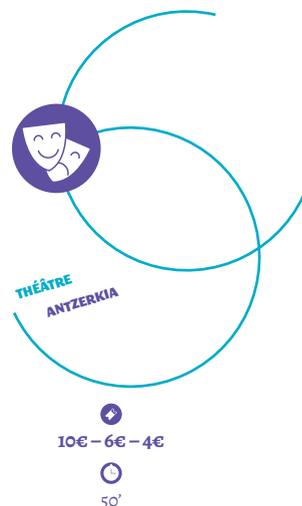
Représentations *Emanaldiak*

**En itinérance dans tout le Pays Basque,  
en établissements scolaires et autres lieux de vie,  
du 2 au 6 décembre.**

**Ipar Euskal Herri osoan ibiliko da,  
ikastetxeetan eta beste lekuetan,  
abenduaren 2tik 6ra.**

# Bidaietaz

## Cie Beheko Lorraine



création *sorkuntza*

👤  
Tout public  
Denentzat

👨👩  
À partir de 6 ans  
6 urtetik goiti

🗣️  
En basque  
Euskaraz

La migration est le mouvement causé par la recherche de meilleures conditions de vie. Elle peut être forcée, volontaire, individuelle ou collective. Bidaietaz évoque les différentes causes des mouvements migratoires. Trois personnages, trois situations, trois raisons.

Migrazioa, bizi baldintzak hobetzeko ematen den mugimendua da. Bortxazkoa, borondatezkoa, banakakoa edo taldekoa izan daiteke. *Bidaietaz* ikuskizunak migrazio mugimenduen arrazoi desberdinak aipatzen ditu. Hiru pertsonaia, hiru egoera, hiru arrazoi.

Représentations *Emanaldiak*

**En itinérance dans tout le Pays Basque,  
en établissements scolaires et autres lieux de vie,  
du 9 au 24 mars.**

**Ipar Euskal Herri osoan ibiliko da,  
ikastetxeetan eta beste lekuetan,  
martxoaren 9tik 24ra.**

# Je veux Je veux Je veux

## Cie Graine de Vie



création **sorkuntza**

Tout public  
Denentzat

À partir de 6 ans  
6 urtetik goiti

En français  
Frantsesez

Le conte Un pêcheur et sa femme des frères Grimm est ici revisité par une comédienne et un océan de marionnettes. Après Blanche Ebène, Faim de Loup ou encore Queue de Poissonne, Laurie Canac revient au Pays Basque pour partager son propos sur notre rapport à la nature, au travers de l'histoire de cette famille pauvre et d'un poisson magique.

Antezle batek eta bere txotxongiloek Grimm anaien Arrantzalea eta bere emaztea ipuina berrikusten dute. *Blanche Ebène, Faim de Loup* edo *Queue de Poissonne* ikuskizun ondotik, Laurie Canac Euskal Herrira itzultzen da. Familia xumearen eta arrain magikoaren ipuinarekin, izadiarekin dugun harremanari buruzko solasa eskaintzen digu.

Représentations *Emanaldiak*

**En itinérance dans tout le Pays Basque,  
en établissements scolaires et autres lieux de vie,  
du 4 au 20 mai.**

**Ipar Euskal Herri osoan ibiliko da,  
ikastetxeetan eta beste lekuetan,  
maiatzaren 4tik 20ra.**

# LES RESIDENCES en 2019-2020ko EGONALDIAK

En 2019-2020, la Communauté Pays Basque, au travers du programme Kultura Bidean, conforte son soutien à la recherche artistique à l'adresse de l'enfance, de la jeunesse et de l'adolescence.

2019-2020ko kultur denboraldian, Euskal Elkargoak, Kultura Bidean egitasmoaren bidez, haurrei, gazteei eta nerabeei zuzendu ikerketa artistikoaren aldeko bere sostengua indartzen du.

Suivez l'actualité des résidences de création, sur le site [kultura-bidean.eu](http://kultura-bidean.eu) !

Sorkuntza egonaldiaren aktualitatea jarraitu, [kultura-bidean.eu](http://kultura-bidean.eu) webgunean!

QUI ? NOR?	QUEL SPECTACLE ? ZEIN IKUSGARRI?	QUAND ? NOIZ?
Cie Le Petit Théâtre de Pain	MU.E Théâtre/Antzerkia	Du 7 au 11 octobre et du 18 au 22 novembre / Urriaren 7tik 11ra eta azaroaren 18tik 22ra
Cie Entre les gouttes	Laughton Théâtre/Antzerkia	Du 4 au 12 novembre Azaroaren 4tik 12ra
Groupe Noces	Je suis tigre Danse/Dantza	Du 25 novembre au 8 décembre Azaroaren 25etik abenduaren 8ra
Cie Délit de façade	À taille humaine Théâtre/Antzerkia	Du 9 au 20 décembre Abenduaren 9tik 20ra
Une hirondelle Cie	Ma couverture et moi Théâtre d'objets/ Objektu antzerkia	Du 13 au 24 janvier Urtarrilaren 13tik 24ra
Cie Graines de Vie	Je veux Je veux Je veux Théâtre et marionnettes/ Antzerkia eta txotxongiloak	Du 27 janvier au 7 février Urtarrilaren 27tik otsailaren 7ra
Cie Uz et Coutumes	Tout dépend du nombre de vaches Théâtre/Antzerkia	Du 3 au 14 février Otsailaren 3tik 24ra
La Cie Internationale	Comme une ombre Théâtre/Antzerkia	Du 3 au 14 février Otsailaren 3tik 24ra
Cie Beheko Lorraine	Bidaietaz Théâtre/Antzerkia	Du 24 février au 6 mars Otsailaren 24tik martxoaren 6ra
Cie L'Antre de Baribal	L'indien blanc Musique/Musika	Du 9 au 20 mars Martxoaren 9tik 20ra
Cie Rouge Elea	Joie Cirque, musique/ Zirkua, musika	Du 30 mars au 10 avril Martxoaren 30etik apirilaren 10era



## FoCS À la découverte du théâtre jeunesse. Lire, jouer et faire jouer les auteur-e-s d'aujourd'hui

Stéphane Jaubertie est l'auteur associé au programme Kultura bidean/ Art, enfance, jeunesse, pour les saisons 2019/2020 et 2020/2021, afin de suggérer et de faire vivre, au Pays Basque, une attention particulière aux écritures théâtrales jeunesse. Dès le 13 novembre 2019, un parcours ponctué de formations, d'ateliers d'écriture, de rencontres à des auteur-e-s, etc. est ainsi proposé aux enseignant-e-s, aux bibliothécaires, aux professionnel-le-s du spectacle vivant ainsi qu'aux curieux ! Du 2 au 10 juin, un temps dédié aux Écritures théâtrales jeunesse est par ailleurs proposé aux publics.



## FoCS Haur eta gazte antzerkiaren ezagutza. Irakurri, antzestu eta gaur egungo autoreak jokarazi

2019-2020ko eta 2020-2021eko kultur denboraldietan Kultura bidean / Artea, haurtzarora, gazteria egitasmoaren partalier izanen den antzerki egilea Stéphane Jaubertie da. Xedea da gazteei zuzendu antzezlanei arreta berezia eskaintzea Euskal Herrian. 2019ko azaroaren 13an, irakasleei, liburuzainei, ikuskizun bizietako profesionali eta jende kuriosei zuzendu formakuntza, idazketa tailer, egileekin topaketa eta abarren ibilbidea bat proposatuko zaie. Ekainaren 2tik 10era, publiko desberdinei gazte antzerkiaren idazketa hitzorduak proposatuko zaizkie.



18/11 > 06/12

## FoCS THÉÂTRE D'OBJETS ET MARIONNETTES

Le théâtre d'objets et la marionnette seront valorisés, du 18 novembre au 6 décembre, au travers de spectacles qui sillonneront le Pays Basque. Le samedi 30 novembre, un rendez-vous dédié à ces disciplines est proposé à Mauléon Licharre.

## FoCS OBJEKTU ANTZERKIA ETA TXOTXONGILOAK

Azaroaren 18tik abenduaren 6ra, ipar Euskal Herri osoan ibiliko diren ikuskizunei esker, objektu antzerkiaren eta txotxongiloen balioa agerian emanen da. Azaroaren 30ean, larunbatean, Maule-Lexarren diziplina horiei eskaini hitzordua izanen da.



VOS  
RENDEZ-VOUS  
EN EUSKARA

ZUEN  
HITZORDUAK  
EUSKARAZ

Les programmes Kultura bidean/ Art, enfance, jeunesse et la Fabrique Hameka unissent leurs forces pour une saison 2019/2020 ponctuée de rendez-vous multiples autour de la création théâtrale en euskara. Retrouvez-nous tout au long de l'année, en journée ou en soirée, la semaine ou le week-end, pour suivre cette programmation à partir des sites kultura-bidean.eu et hameka.eu.

Kultura Bidean / Artea, haurtzarora, gazteria eta Hameka Fabrika egitasmoek indarrak biltzen dituzte, 2019-2020ko kultur denboraldian euskarazko antzerki sorkuntzaren inguruko hitzordu anitz proposatzeko. Urte osoan atsegin handiz errezibituko zaituztegu, egunez edo arratsez, astean zehar edo asteburuan. Gure programazioa kultura-bidean.eu eta hameka.eu webguneetan aurkituko duzue.

## MA SAISON 2019/2020, 2019-2020KO DENBORALDIAN



### Ce que je vais voir... Ikusiko dudana

.....

.....

.....

.....

.....

.....



### Qui j'invite... Nor gomitatzen dut?

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**JE RÉSERVE TOUT DE SUITE !  
BEREHALA ERRESERBATZEN DUT!**

[www.kultura-bidean.eu](http://www.kultura-bidean.eu)  
06 35 16 25 91

## INFOS PRATIQUES

Les rendez-vous de Kultura Bidean sont ouverts à tous, dans la limite des places disponibles.

☎ 06 35 16 25 91  
🌐 [www.kultura-bidean.eu](http://www.kultura-bidean.eu)

## ARGIBIDE PRAKTIKOAK

Kultura Bidean-ek antolatutako hitzorduak denek zabalik dira, lekurik gelditzen den neurrian.

☎ 06 35 16 25 91  
🌐 [www.kultura-bidean.eu](http://www.kultura-bidean.eu)

## TARIFS PREZIOAK

	Plein Osoa	Réduit* Apaldua*	Groupe** Taldea**	Moins de 12 ans 12 urtez pekoak
A	8€	5€	5€	4€
B	10€	6€	6€	4€
PASS <b>FOCUS</b>	15€	9€	9€	4€

\* Pass Focus Théâtre d'objets et marionnettes PASS FOCUS Objektu antzerkia eta txotxongiloak  
Journée du samedi 30 novembre Azaroaren 30a, larunbata. Réservations / Erreserbatzeko: 05 59 28 78 88.

\*Personnes sans emploi, 12-18 ans, étudiants, bénéficiaires du RSA \*Langabeak, 12-18 urte artekoak, ikasleak, RSA hartzedunak  
\*\*Un groupe est constitué d'au moins 10 personnes \*\* Talde bat bederen 10 kidez osatua da

### Cette saison, vous pouvez payer vos places en eusko !

L'Eusko soutient l'agriculture paysanne, les commerces de proximité, et la place de la langue basque dans la vie publique. En circulant au Pays Basque, cette monnaie permet de relocaliser l'économie, favorise l'emploi local et interpelle sur la transition écologique.

Plus d'infos sur : [www.euskalmoneta.org](http://www.euskalmoneta.org)

### Denboraldi honetan, sartzekak euskoaz pagatzeko ahal dituzue!

Euskal Monetak horiek sustatzen ditu: laborantza herrikoia, hurbileko saltegiak eta euskararen tokia bizirik publikoan. Euskal Herrian ibiliz, moneta honek ekonomia birtokiratzeko, tokiko enplegua bultzatzeko eta trantsizio ekologikoa indartzeko.

Argibide gehiago: [www.euskalmoneta.org](http://www.euskalmoneta.org)

### Recommandations

Par respect pour l'ensemble des spectateurs, des artistes, des techniciens et des organisateurs :

- > L'âge minimum indiqué doit être respecté
- > Les spectacles commencent à l'heure
- L'accès à la salle pourra être refusé, une fois la représentation commencée
- > Pendant les spectacles, les photos, les enregistrements et les téléphones sont interdits

### Gomendioak

Ikusle, artista, teknikari eta antolatzaile guztiak errespetatzeko xedearekin:

- > Egitarauaren jakinaraziaz den gutieneko adina errespetatu behar da
- > Ikusgarriak tenorez hasten dira. Kasu, emanaldia hasi ondoren, berantia dutenei ez zaie gelan sartzeko onartuko
- > Ikuskizun denboran debekatua da argazkiak hartzea, grabatzea eta telefonatzea



**Communauté d'Agglomération Pays Basque  
Euskal Hirigune Elkargoa**

**Renseignements / Réservations**

**Argibideak / Erreserbak**

**06 35 16 25 91**

**[www.kultura-bidean.eu](http://www.kultura-bidean.eu)**

**Partenaires  
Partaideak**



**Soutiens  
Laguntzaileak**

